



El patrimonio de la Sra. Berta Villalobos

La Sra. Berta Rilda Villalobos llegó a Sta. Juana un 28 de Agosto de 1945, profesora de profesión se desempeñó en el lugar como tal, y tiempo más tarde la enviaron a trabajar al distrito de Chacay. En ese lugar, cuenta que pagó pensión en dos casas: una que era muy pobre, pero limpia. Y otra que tenía más comodidades. De la última, la Sra. Berta Rilda conoció a Don Francisco Cuevas, hombre con el cual se casó.

Señala que la familia de su esposo no era sólo numerosa, sino que por herencia, también eran muy buenos para tocar la guitarra y cantar. Don que les motivaba a celebrar la Cruz de Mayo, los santos, y otorgar esquinazo para la Noche de San Juan a los conocidos, fiestas patrias y Año nuevo.

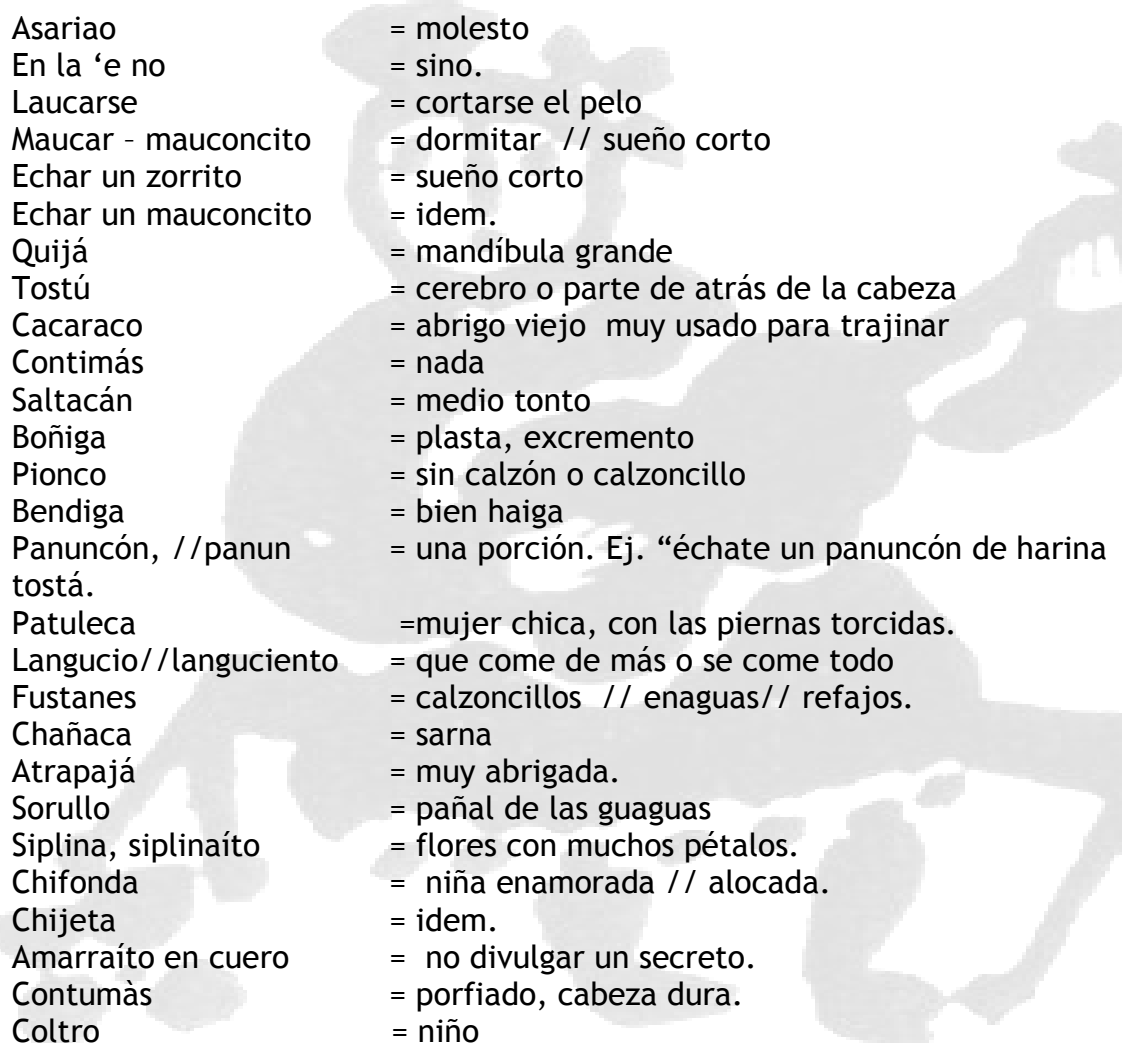
La Sra. Rilda, cuenta que su cuñada, la Srta. Florentina Cuevas “era una mujer muy bonita y tenía mucha gracia para cantar y para bailar cueca, también era una excelente amazona, manejaba mejor que un hombre el caballo, montaba a dos ases el caballo y lo remolía, como le digo mejor que sus hermanos hombres, usaba ropones, y un buen “guisque” (1) de cuero”

Los ropones que usaban las mujeres de esa época incluyéndola a ella: “eran faldas con bastante ruedo, mucho, mucho ruedo y su función era que las señoritas al levantar la pierna para subir al caballo no se le viera nada, o sea no mostraban sus partes íntimas. Estos ropones eran de preferencia de colores oscuros: verde, negro, café, azul, y de la cintura para arriba usábamos blusas de colores claros con muchos vuelos y miñaques (2). También nos colocábamos pañuelos al cuello y con ellos bailábamos cueca. En la cabeza para taparnos del sol nos colocábamos una chupalla, o un sombrero de tela con hartas flores de la estación y cintas que cuando galopábamos volaban al viento.”

Con el tiempo la Sra. Rilda se interesó por la forma de hablar de los campesinos, y comenzó a poner atención en sus palabras y expresiones para entenderlas. Es así, que desde su llegada al distrito de Chacay empezó a tomar nota del vocabulario o dichos antiguos de uso común tanto en el pueblo de Sta. Juana, como en los sectores rurales aledaños a la comuna. El cuaderno que contiene este trabajo lo legó a sus hijos, pero nos permitió copiarlo para conocer parte del patrimonio inmaterial del sector de Chacay.

Recopilado en Santa Juana en el año 2007

Palabras, vocabulario o dichos en el pueblo de Santa Juana y sector del distrito de Chacay. Santa Juana 30 de Agosto de 1945



Asariao	= molesto
En la 'e no	= sino.
Laucarse	= cortarse el pelo
Maucar - mauconcito	= dormir // sueño corto
Echar un zorrito	= sueño corto
Echar un mauconcito	= idem.
Quijá	= mandíbula grande
Tostú	= cerebro o parte de atrás de la cabeza
Cacaraco	= abrigo viejo muy usado para trajinar
Contimás	= nada
Saltacán	= medio tonto
Boñiga	= plasta, excremento
Pionco	= sin calzón o calzoncillo
Bendiga	= bien haiga
Panuncón, //panun tostá.	= una porción. Ej. "échate un panuncón de harina tostá.
Patuleca	=mujer chica, con las piernas torcidas.
Langucio//languciento	= que come de más o se come todo
Fustanes	= calzoncillos // enaguas// refajos.
Chañaca	= sarna
Atrapajá	= muy abrigada.
Sorullo	= pañal de las guaguas
Siplina, siplinaíto	= flores con muchos pétalos.
Chifonda	= niña enamorada // alocada.
Chijeta	= idem.
Amarraíto en cuero	= no divulgar un secreto.
Contumàs	= porfiado, cabeza dura.
Coltro	= niño
Moquillento	= niño sucio
Lipiria	= malestar estomacal.
Arestín, arestimiento	= niño o persona inquieta.
Endilgar	= ir a dejar más allá de la puerta
Propasao	= confanzudo
Ayecahue	= mal vestido, persona desconforme
Abutagao	= con el estómago hinchado
Güergüero	= garganta
Agüinar	= arreglarse más de lo común.
Chingar	= que no resulta
Lo negro de l'uña	= muy poco o nada. Ej." Mi mamá no me dejó ni lo negro de l'uña de herencia.
Arrastrar el poncho	= buscar pelea
Cortar escobas	= buscar pelea
Mojar l'oreja	= buscar pelea
Mujer coyonca cortos.	= mujer chica, gordita y con los vestidos cortos.

Pitar	= fumar cigarros
Barejonazo	= pegar con un palo
Barejón	= baranda o palos que le ponían a la carreta, para sostener la carga
Gallina tojua.	= con el pelo crespo tapándole las orejas. Parecís gallina tojua
Niña maltona	= niña adolescente
Niña medianita	= idem
Chilres milros	= calzoncillos
Felpear	= pegar
Atarantao	= apurado, nervioso

